

# FSL Teaching Terminology

(Le lexique anglais/français relié aux initiatives de la littératie  
du Ministère de l'Éducation de l'Ontario)

## Anglais

### **A**

accuracy  
achievement chart  
accommodations  
answer key  
assessment

### **B**

brainstorming of ideas

### **C**

checklist (general)  
checklist (specific)  
chunks  
class profile  
classroom management  
clue  
cluster  
concepts about print  
conferencing  
context/setting  
continuous text  
criteria  
cross checking  
cueing system

### **D**

data  
diagnostic evaluation  
differentiated instruction  
directional movement  
directionality  
distribution

### **E**

early childhood  
early intervention  
early literacy  
error behaviour  
evaluation sheet

## Français

précision  
grille d'évaluation du rendement  
adaptations  
clé de correction/corriger  
évaluation de rendement

remue-méninge

échelle d'appréciation  
grille d'appréciation  
partie  
profil de classe  
gestion  
source d'information  
groupe  
concepts reliés à l'écrit  
rencontres enseignant-élève  
mise en situation  
texte continu  
critères  
recoupement d'informations  
système d'entrée

données  
évaluation diagnostique  
pédagogie différenciée  
mouvement directionnel  
directionnalité  
répartition

jeune enfance  
intervention précoce  
littératie précoce  
comportement erroné  
fiche d'évaluation

expectation  
explicit strategy instruction

attente  
enseignement des stratégies explicites

## **F**

feedback  
fluency (as in reading)  
formative evaluation

rétroaction  
aisance de lecture  
évaluation formative

## **G**

gradient/level of difficulty  
guided practice

niveau de difficulté  
pratique guidée

## **H**

high frequency words

mots fréquents

## **I**

individualized assistance  
instruction  
instructional language  
instructional text  
item

aide adaptée  
consigne/directive  
langage pédagogique  
texte instructif  
élément

## **L**

letter identification  
literacy  
literacy learning

identification des lettres  
littératie  
apprentissage de la littératie

## **M**

meaning  
modelling  
modifications  
monitor

sens  
modelage  
modifications  
vérifier

## **N**

numeracy

numératie

## **O**

observed behaviour  
observation survey  
observation task  
one-to-one instruction  
one-to-one matching  
oral language  
outcome  
outline

comportements observés  
sondage d'observation  
instrument d'observation  
enseignement individualisé  
correspondance mot à mot  
langage oral  
résultat  
plan d'entretien

## **P**

pattern  
peer evaluation  
preface  
print

indices  
coévaluation  
avant-propos  
écrit, texte écrit

prompt  
problem solving  
professional learning communities

inciter  
résolution des problèmes  
communautés d'apprentissage  
professionnelles

## R

reading acquisition  
reading behaviour  
reading difficulty  
reading strategy  
re-evaluate  
record  
reliability  
research based strategies  
rough draft  
running reading record

apprentissage de la lecture  
comportement de lecteur  
difficulté en lecture  
activité stratégique en lecture  
réévaluer  
portfolio  
fiabilité  
pédagogie s'appuyant sur la recherche  
plan d'entretien  
fiche d'observation individualisée

## S

scaffolding  
school team  
score  
self-correction  
self-evaluation  
self-learning  
self-monitoring  
self-reflection  
spelling test  
standardized test  
statement  
strategy  
student profile  
  
summative evaluation

étayage  
équipe-école  
résultat  
autocorrection  
auto évaluation  
autoapprentissage  
autovérification  
retour réflexif  
dictée  
test normalisé  
énoncé  
stratégie  
profil individuel d'apprentissage/  
dossier d'élève  
évaluation summative

## T

task  
target  
think alouds

tâche  
cible  
penser tout haut

## W

writing strategy  
writing vocabulary  
written language

activité stratégique en écriture  
vocabulaire d'écriture  
langage écrit/l'écrit

## Bibliography

- Bélangier, C. et al., *Assessment Instruments for French as a Second Language/L'évaluation formative des apprentissages en français, langue seconde-Advanced Level/niveua avancé*. Ottawa : ACPLS/CASLT, 1995.
- Bourque, G., *Le Sondage d'observation*. Montréal : Éditions de la Chenelière, 2003.
- Clay, M. M. *Reading Recovery : A guidebook for teachers in training*. Auckland : Heinemann, 1993.
- Expert Panel on Early Reading in Ontario. 2003. *Early reading strategy : The report of the Expert panel on Early Reading in Ontario*. Toronto : Ontario Ministry of Education.
- Expert Panel on Literacy and Numeracy Instruction for Students with Special Education Needs, Kindergarten to Grade 6 in Ontario. 2003. *Education for All : The report of the Expert panel*. Toronto : Ontario Ministry of Education.
- Ministère de l'Éducation de l'Ontario. 2003b. *Guide d'enseignement efficace de la lecture de la maternelle à la 3e année*. Toronto, chez l'auteur.
- Ontario Ministry of Education. 1998. *The Ontario curriculum: French as a second language: Core French*. Toronto: Author.
- Ontario Ministry of Education. 2001. *The Ontario curriculum: French as a second language (Extended French and French Immersion)*. Toronto: Author.
- Ontario Ministry of Education. 2003. *A guide to effective instruction in reading, kindergarten to grade 3*. Toronto: Author.
- Raynal, F. & A. Rieunier. 1998. *Pédagogie: Dictionnaire des concepts clés: Apprentissages, formation, psychologie cognitive*. Paris: ESF.
- Table ronde des experts en lecture. 2003. *Stratégie de lecture au primaire : Rapport de la table ronde des experts en lecture*. Toronto, ministère de l'Éducation de l'Ontario.
- Table ronde des experts pour l'enseignement en matière de littératie et de numératie pour les élèves ayant des besoins particuliers de la maternelle à la 6e année, 2003. *L'Éducation pour tous: Rapport de la table ronde*. Toronto, ministère de l'Éducation de l'Ontario.
- Table ronde des experts en littératie de la 4e à la 6e années. 2003. *Stratégie de littératie de la 4e à la 6e année - Rapport de la table ronde des experts en littératiees*. Toronto, ministère de l'Éducation de l'Ontario.